

**Universidad Autónoma de Entre Ríos**  
**Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias**  
**Sociales**

**INFORME DE MOVILIDAD**

«Clases espejo: balance de una experiencia en el campo de la  
enseñanza de la literatura Argentina»

**Autora:**

Prof. María Inés Laboranti

Año 2025.-



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons  
Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional

**RIDA** Repositorio Institucional  
Digital Abierto



**FHAyCS**  
Facultad de Humanidades,  
Artes y Ciencias Sociales

**U | RR II** FHAyCS  
Relaciones  
Internacionales

## **Clases espejo: balance de una experiencia en el campo de la enseñanza de la literatura argentina**

LABORANTI, MARIA INES  
Universidad Nacional de Rosario/  
Universidad Autónoma de Entre Ríos  
Argentina  
[laborantimarines@gmail.com](mailto:laborantimarines@gmail.com)

Se intentará ofrecer un balance provisorio de una experiencia de internacionalización a través de CLASES ESPEJO integra el micro-seminario anual de tema variable de la cátedra de grado Literatura Argentina 1 (FHAYCS-UADER, Profesorado en Lengua y Literatura, sede Paraná). En 2025 el tema abordado es “Territorios y fronteras fluviales: las islas entre las (nuevas) lenguas literarias y la configuración de imaginarios distópicos” y constituye una experiencia inaugural en el plano internacional (2025) aunque presenta antecedentes en numerosas prácticas de extensión anteriores de la misma cátedra (2024, 2023, 2019). El proyecto COIL se diseñó con la cátedra Literatura Comparada de la Universidad Internacional de Integración Latinoamericana UNILA de la ciudad de Foz de Iguazú, -Brasil- confeccionando un cronograma de clases simultáneas. El trayecto se compone de dos líneas cronológicas- siglo XX y XXI- , indagando en la representación de territorios como las islas en perspectiva teórica desde la ecocrítica (horizonte fluvial, espacios heterotópicos, frontera, “zona”, etc). Asimismo construir un corpus poético y narrativo del horizonte fluvial, identificando y analizando textos significativos -J.J. Saer, Juan L Ortiz, Reynaldo Ros, José María Díaz- del siglo pasado aunque sin desdeñar textos fundacionales del siglo XIX, como *El Carapachay* de D.F Sarmiento, que permitan establecer comparaciones en sus líneas de continuidad o en aquellos textos disruptivos que plantean el contraste con las mismas. Asimismo la mirada pictórica y cinematográfica será una herramienta de gran utilidad cultural para el abordaje de una temática que excede lo meramente literario.

Entre sus objetivos prioritarios se cuentan Contribuir al proceso de internacionalización de la Uader. (Res. 0665/19 CD), forjando relaciones interinstitucionales que fomenten en el seno de la Universidad la difusión y el acceso a la cultura letrada local y de la región litoral.

Otro objetivo prioritario fue el de conectar a estudiantes de grado en una red global que permita la internacionalización en un trayecto de la formación académica -por ejemplo-

en la enseñanza de la literatura argentino y brasileña, en perspectiva comparada, así como percibir las peculiaridades lingüísticas de las lenguas en zonas fronterizas y sus variantes literarias.

Reales, o ficcionales; fantásticas o geográficas, el espacio isleño reúne en torno a sus manifestaciones escriturarias en las literaturas de la Argentina, un singular atractivo, misterio y provocación. En los años recientes, la quema de humedales, el avance de la “conquista” sobre las islas tiene como fin la conversión de los espacios comunes en negocios. Mediante la intensificación de actividades productivas se avanza en la depredación de la fisonomía de las islas y los deltas, así como en su resultante: la profundización de la concentración de la riqueza.

**Palabras clave:** internacionalización; literaturas comparadas; contenidos transversales espacios fluviales; ecocrítica; clases espejo.



## EQUIPO DE INVESTIGACION

### ***Directoras***

María Ines Laboranti /UADER/Jorgelina Tallei/UNILA

### ***Investigadores integrantes internos***

Diego E. Suárez/ Matías Armándola

### ***Estudiantes***

Kevin Jones/ Luciano Mazzola/ Jorgelina Rabuffetti

## **Clases espejo: balance de una experiencia en el campo de la enseñanza de la literatura argentina**

Se intentará ofrecer un balance provisorio de una experiencia de internacionalización a través de **clases espejo** llevada a cabo durante el primer semestre del año en curso. El proyecto integra el **micro-seminario** anual de tema variable de la cátedra de grado Literatura Argentina 1<sup>1</sup> del Profesorado en Lengua y Literatura (FHAYCS-UADER). Una cátedra que incluye propuestas de **contenidos transversales** con anterioridad a la pandemia. Los mismos con una duración regulada entre 6 y 8 encuentros, habitualmente presentados bajo el título “Seminario de Primavera” entre los meses de agosto- septiembre. Si bien constituye una experiencia inaugural en el plano internacional, el seminario presenta antecedentes en numerosas prácticas de extensión anteriores de la misma cátedra (2024, 2023, 2019). Este año los contenidos de literatura argentina se organizaron alrededor del eje: “Territorios y fronteras fluviales: las islas entre las (nuevas) lenguas literarias y la configuración de imaginarios distópicos”.

### **¿Por qué elegimos el tema fronteras internas y externas? ¿Qué significan las fronteras fluviales?**

En la Argentina de las tres últimas décadas, los **relatos de viaje** conforman un género que ha adquirido un espesor propio en el campo de las preocupaciones literarias. Los textos de Carrizo Rueda, Szurmuk, Roman, Lojo, y Pierini, entre tantos en el campo de la crítica académica argentina, indican su prevalencia fuera ya de las tradicionales fuentes historiográficas. A medida que el territorio como base geográfica y como instancia cartográfica o de reconocimiento se va transformado en un **espacio geopolítico** (Barriera: 2009), se multiplican los itinerarios que lo recorren y describen. Es indudable que el tema de la delimitación de las **fronteras –interiores y exteriores–**, y las experiencias del viaje del siglo XIX no fueron una preocupación exclusiva para la dirigencia política, sino un problema plenamente cultural (Prieto, 1982; Viñas, 1983; Lojo, 1995; Fernández Bravo, 1999; Andermann, 2000; Livon-Grosman, 2003). Viajar a lo largo del siglo XIX no solo fue el resultado de prácticas emanadas de intelectuales y

---

<sup>1</sup> Como parte del **marco curricular**, la materia es anual y se dicta en un único bloque horario teórico-práctico (3 hrs y media semanales) en tercer año (3º) de la carrera y pertenece al *Ciclo de la Formación Específica*.

políticos prominentes desplazados del centro del poder -exilio, fugas-, sino la realidad concreta de la mayoría de seres anónimos, por lo general personas analfabeta – inmigrantes y soldados– para quienes el **nomadismo** se resumía en las cuestiones vitales de la guerra: trasladarse, combatir y sobrevivir a los oscilantes cambios y negociaciones entre las facciones que ponían a prueba sus lealtades y valores. Las *islas* son un espacio geográfico privilegiado y misterioso al que Foucault llamó *espacios heterotópicos* y han formado parte del legado literario occidental al menos desde sus propios orígenes en el mundo helénico: *La Odisea* es un ejemplo cabal en la perspectiva del regreso (los relatos del *homecomings*, Sylvia Molloy), los que también pueden analizarse en el marco de la cultura latinoamericana.

El proyecto **COIL** se diseñó con la cátedra **Literatura Comparada de la Universidad Internacional de Integración Latinoamericana UNILA de la ciudad de Foz de Iguazú, -Brasil-** confeccionando un cronograma de clases simultáneas que reunieron un conjunto de 45 estudiantes, la mitad de los cuales eran estudiantes avanzados de lengua española que ya habían participado de proyectos COIL con anterioridad. El porcentaje restante se dividía entre estudiantes de literatura latinoamericana y estudiantes extranjeros que aprendían portugués: colombianos, venezolanos e incluso una argentina. Una veintena de estudiantes entrerrianos por su parte nunca habían participado de una experiencia similar. Entre sus **objetivos prioritarios** las clases espejo contribuyen al proceso de internacionalización de la Uader. (Res. 0665/19 CD), forjando relaciones interinstitucionales que fomenten en el seno de la Universidad la difusión y el acceso a la cultura letrada local y de la región litoral. Como señala especialistas como Pablo Beneitone: “En un mundo cada vez más interconectado, los principales referentes de educación superior creen que el beneficio más importante de la internacionalización es que prepara a los estudiantes para convertirse en ciudadanos globales” ( Beneitone, 425)

**Otro objetivo prioritario** y que se conecta con el diseño de la carrera de Lengua y literatura vigente es implementar la perspectiva de los estudios comparados, conectando a estudiantes de grado en una red global que permita esa formación académica, así como percibir las peculiaridades lingüísticas de las lenguas en zonas fronterizas y sus variantes literarias, las llamadas translenguas o lenguas fronterizas..

El trayecto **se** compuso de dos líneas cronológicas- siglo XX y XXI- , indagando en la representación de territorios como las islas en perspectiva teórica desde la ecocrítica

(horizonte fluvial, espacios heterotópicos, frontera, “zona”, etc). Asimismo construir un corpus poético y narrativo del horizonte fluvial, identificando y analizando textos significativos -J.J. Saer, Juan L Ortiz, Reynaldo Ros, José María Díaz- del siglo pasado aunque sin desdeñar textos fundacionales del siglo XIX, como *El Carapachay* de D.F Sarmiento, que permitieron establecer líneas de continuidad o disruptivas. Asimismo la mirada pictórica<sup>2</sup> y cinematográfica<sup>3</sup> fue una herramienta de gran utilidad cultural para el abordaje de una temática que excede lo meramente literario.

Reales, o ficcionales; fantásticas o geográficas, el espacio isleño reúne en torno a sus manifestaciones escriturarias en las literaturas de la Argentina, un singular atractivo, misterio y provocación. En los años recientes, la quema de humedales, el avance de la “conquista” sobre las islas tiene como fin la conversión de los espacios comunes en negocios. Mediante la intensificación de actividades productivas se avanza en la depredación de la fisonomía de las islas y los deltas, así como en su resultante: la profundización de la concentración de la riqueza.

La relatoría que hoy aquí compartimos con ustedes, en cambio es un primer balance provisorio de la experiencia que NO se focalizará en señalar a las limitaciones técnicas como el mayor de los obstáculos a superar, ya que no siempre resulta un diagnóstico verdadero y mucho menos el camino superador. Los obstáculos técnicos – y la lista es larga: limitaciones técnicas de conectividad, carencia de información y destrezas informáticas de docentes, ausencia de salas acondicionadas, ausencia de instrumentos que permitan grabar los encuentros y permitir su acceso a los estudiantes en forma sincrónica, entre otras limitaciones suelen ocupar la mayor parte de los mismos balances y se convierten en causas eficientes de los fracasos o frustraciones que acompañan a estas mismas propuestas innovadoras.

Sin embargo entendemos -en este mismo sentido- que se impone trabajar con los imaginarios que regulan las prácticas docentes en sus instancias superiores. Es desde

---

<sup>2</sup> CF El grupo plástico santafesino “Setubal”(1959), integrado por pintores como Ricardo Supisiche.

<sup>3</sup> CF *Los isleros* (1951, Dir. Lucas Demare), basada en la novela homónima de Ernesto Castro; *Los inundados* (1961) Dir. Fernando Birri -*Homenaje En el Centenario del nacimiento de Fernando Birri (1925-2017). Escenas de un insólito destino en el azul mar de agosto o Insólita aventura de verano* (1974, Lina Wertmuller),

esta perspectiva que aún hoy prevalece una tecnología pedagógica del siglo XIX: Pizarrón- Tiza y Lengua o como también la denominan T.T.L Tabla, Tiza, Lengua: traducido: el conocimiento se dice, enuncia oralmente, se transcribe para ser copiado por los alumnos quienes copian en sus respectivos cuadernos papel o incluso notebook, la tiza o la pizarra magnética son equivalentes a una idea acumulativa de datos, nombres. fechas que garantizan la doble circulación y reafirmación acumulativa. Cotejando experiencias actuales en el orden de la enseñanza de la literatura no difieren demasiado de esta matriz que sigue organizando la mayoría de las prácticas. Tomamos como punto de referencia que la implementación del plan Piloto del programa PUNTOEDU en esta misma Universidad en la década del finales de los 80, se inicia con poco más de 90 cátedras y hasta la pandemia el número de adherentes y usuarios es relativamente bajo. Situación que cambia exponencialmente a partir de allí.

La relatoría que hoy aquí compartimos con ustedes, en cambio es un primer balance provisorio de la experiencia que se focalizará en otros dos aspectos relevantes, dos obstáculos:

1 el desplazamiento del concepto de AULA por el de COMUNIDAD VIRTUAL

2 la diferenciación entre CLASE y GUIÓN EDUCATIVO, nombre que dimos en el interior del equipo para homogeneizar las experiencias.

Las clases espejos en su formato digital requieren una condensación del tiempo que tradicionalmente se desarrolla una clase presencial, con sus tiempos, y silencios, con las preguntas retóricas, los desplazamientos frente al curso y las miradas dirigidas en una sola dirección: hacia el frente. La multidireccionalidad de las pantallas confirma una interfase que presenta una simultaneidad compleja. teníamos un conjunto de temas específicos , de autores que referenciar, de textos o fragmentos de texto que citar, de bibliografía teórica que articular ante un auditorio que se componía de elementos que no formaban parte de esos trayectos ya regulados, con experiencias de lectura diversas, o con ignorancia de las mismas. Un estudiante argentino de educación superior en cualquiera de las instituciones educativas de las que provenga tiene un background de referencias aunque no necesariamente lecturas. Conoce la importancia de Sarmiento, como nombre de autor aunque no haya leído Facundo. Nuestro corpus se componía de textos poéticos algunos de gran relieve nacional como Juan L Ortiz pero otros solo conocidos en una dimensión regional. Frente a esa diferenciación, partimos por generar

vínculos de cercanía antes de abordar específicamente las unidades de contenido. En cada uno de los 7 encuentros se organizaron dispositivos visuales de sensibilización, alrededor de un disparador. (Cómo es tu café de la mañana?)

En cuanto al GUIÓN orientador tuvo un proceso de complejización clase a clase para concluir con un proyecto de autoevaluación en la que se operaban las traducciones del y al portugués, como la otra lengua presente en la experiencia. El primer guión de la clase inaugural se formuló como un espacio de sensibilización cultural: Cómo desayunamos/Cómo es tu café da manhñana? El equipo argentino de 3 miembros docentes reside en las ciudades de Rosario, Santa Fe y Paraná. Entonces aplicamos un giro a partir de las costumbres y prácticas alimentarias, y su reconocimiento lingüístico. El uso del término “factura” fue la palabra motivadora, para iniciar el diálogo, así como los nombres de muchas de ellas ligadas a los panaderos europeos – italianos y españoles anarquistas de principios de siglo XX- y que aún perduran en la vida cotidiana. Asimismo la impronta desde donde nos situamos como sujetos sentipensantes nos lleva a mostrar el otoño en la ciudad como un escenario de fuertes colores amarillos, una realidad ajena y de extrañeza frente a la exuberancia amazónica siempre verde que desconoce este “paisaje”. La frontera cultural, gastronómica y lingüística entonces es una resultante de pasajes sensibles y no solo enunciados verbales categóricos y en perspectiva enciclopédica.

La autoevaluación de la experiencia implicaba una traducción de un fragmento del español al portugués de un cuento de Abel Rodríguez, un escritor santafesino que describe el mundo humano de los isleros. De ese fragmento escogimos una figura retórica “Silencio Hosco” y vimos en portugués, sus sinónimos usados en distintos fragmentos a los que los estudiantes argentinos debían traducir al español.

La experiencia en la enseñanza de contenidos de la literatura argentina en perspectiva comparada partió inicialmente de un objetivo pedagógico poniendo de relieve las diferencias culturales integrar en la comunidad con flexibilidad de acuerdo a intereses diversos y superando las disimetrías existentes en una experiencia de primera aproximación que deja abierta su continuidad y profundización.

## Bibliografía

Beneitone, Pablo. (2022). Internacionalización del currículo: una respuesta democratizadora a

las desigualdades resultantes de la movilidad académica elitista. *Revista Educación Superior y Sociedad*, 34(1), 422-444. doi: [10.54674/ess.v34i1.526](https://doi.org/10.54674/ess.v34i1.526)

## ANEXO DOCUMENTAL





